|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **国际货物买卖合同** | **International Sales of Goods Contract** | **Договір міжнародної купівлі-продажу товарів** |
| 合同编号：D20-U005 | Contract No.: D20-U005 | Договір № D20-U005 |
| 日期：2020年4月2日 | Date: 2 April 2020 | Дата: 2 квітня 2020 |
| 买方:{{ exporter.lang.cn.organization }}, | Buyer: :{{ exporter.lang.en.organization }}, established and operating under the legislation of Ukraine | Покупець:{{ exporter.uk.organization }}, створений та діючий за законодавством України |
| 住址： | Address: | Адреса: |
| 电话：+380 | Tel: +380 | Тел: +380 |
| 电子信箱： | Email: | Email: |
| 联系人： | Contact: | Контактна особа: |
| 卖方：北京达凯乐进出口贸易有限公司 | Seller: Beijing Dakaile import and export trading Co., ltd | Продавець: ТОВ Пекінська імпортно-експортна компанія Дакайле |
| 住址：北京市顺义区安宁街7号艾迪城11号楼817室 | Address: office 817, Building 11, 7 Anning Road Shunyi District, Beijing | Адреса: Офіс 817, будинок 11, вул. Аньнін район Шуньі, Пекін |
| 电话：+86-13641268610 | Tel: +86-13641268610 | Teл: +86-13641268610 |
| 电子信箱：info@dakaile.com | Email: info@dakaile.com | Email: info@dakaile.com |
| 联系人：李海飞 | Contact: Haifei Li | Контактна особа: Лі Хайфей |
| 买方和卖方本着互惠互利、诚实信用的原则，经充分友好协商，达成如下条款： | Seller and Buyer, in accordance with the principle of mutual benefit and good faith, through friendly negotiation, hereby agree as follows: | Продавець та Покупець на основі взаємної вигоди та добросовісності, шляхом дружніх переговорів, взаємно узгодили наступне: |
| **第一条**　商品 | **Article 1. Goods** | **Стаття 1. Товар** |
| 1. 买方向卖方购买的商品名称、规格、数量详见附件《买方订单》。 | 1. The name, specification and quantity of the Goods purchased by the Buyer from the Seller shall be listed in the Purchase Order attached to the Contract as Schedule 1. | 1. Найменування, специфікація та кількість Товару, який Покупець придбає у Продавця, зазначається в Заявці на поставку, що є Додатком 1 до цього Договору. |
| 1. 商品质量标准：卖方的产品合格标准。买方确认进口国法律对商品质量没有特殊要求。 | 2. The quality standard of the Goods: Seller’s quality standard of the Goods. The Buyer confirms that the laws of the importing country have no special requirements on the quality of the Goods. | 2. Стандарти якості Товару: стандарт якості Товару Продавця. Покупець підтверджує, що законодавство країни-імпортера не передбачає спеціальних вимог щодо якості Товару. |
| **第二条**　包装 | **Article 2. Packaging** | **Стаття 2. Пакування** |
| 1. 卖方应以纸箱包装商品。 | 1. The Seller shall pack the Goods into the carton. | 1. Продавець упаковує Товар у картонну коробку. |
| 1. 进口国对包装有特殊要求的，买方应在发货前七天提供符合进口国要求的包装样本。 | 2. If the laws of importing country have special requirements on packaging, the Buyer shall send to the Seller the packaging specimen as required 7 days prior to the date of shipment. | 2. Якщо законодавство країни-імпортера має особливі вимоги до упаковки, Покупець надсилає Продавцю зразок пакування, оформлений відповідно до вимог законодавства, за 7 днів до дати відвантаження. |
| **第三条**　运输 | **Article 3. Transportation** | **Стаття 3. Транспортування** |
| 1. 交易条件：FCA | 1. Term: FCA | 1. Умови поставки: FCA |
| 1. 运输方式：航空运输 | 2. Transportation: by Air. | 2. Транспортування: літаком. |
| 1. 由买方承担运输费用。   由卖方承担的费用：工厂至机场的装箱费、卡车运输费用等。 | 3. The Buyer bears the freight costs.  The Seller shall bear the freight from the factory to the airport and charges for boxing and etc. | 3. Покупець несе витрати на транспортування.  Продавець забезпечує перевезення вантажу з фабрики до аеропорту та оплачує упаковування тощо. |
| 1. 保险：买方负责购买运输保险。 | 4. Insurance: The Buyer shall be responsible for the transportation insurance. | 4. Страхування: Покупець несе відповідальність за страхування на період перевезення. |
| **第四条**　装运和出口手续 | **Article 4. Shipment and Export Formalities** | **Стаття 4. Відвантаження та експорт** |
| 1. 装运港：厦门高崎国际机场（中国）。 | 1. Airport of shipment: Xiamen Gaoqi International (China) | 1. Аеропорт, з якого буде здійснюватися відвантаження: Міжнародний аеропорт Сямень Гаоці (Китай) |
| 1. 目的港（地）：基辅波利斯波利（乌克兰）。 | 2. Airport of destination: Boryspil, Kyiv (Ukraine) | 2. Аеропорт пункту призначення: Міжнародний аеропорт Бориспіль, Київ (Україна) |
| 1. 收货人：慈善基金会“怪物集团”（乌克兰）。 | 3. Consignee: Charitable foundation “M Corporation” " (Ukraine) | 3. Вантажоодержувач: Благодійний фонд «Корпорація монстрів» |
| 1. 商品装运后，将空运提单以航空方式邮寄给买方。 | 4. When the Goods has been on board, the Seller shall deliver the air way bill to the Buyer by air mail. | 4. Коли Товар буде завантажено на борт, Продавець доставляє Покупцеві рахунок авіапоштою. |
| 1. 卖方应在收到买方支付的全部款项后7天内开始发货。出口手续由卖方办理，买方应提供必要的协助。 | 5. The Seller shall deliver the Goods within 7 days after receiving all the payment from the Buyer. The Seller shall be responsible for export formalities, and the Buyer shall provide necessary assistance. | 5. Продавець повинен доставити Товар протягом 7 днів після отримання повної оплати від Покупця. Продавець несе відповідальність за проходження експортних процедур, а Покупець надає необхідну допомогу. |
| **第五条**　订货与商品价款支付 | **Article 5. Order and Payment** | **Стаття 5. Замовлення та оплата** |
| 1. 买方向卖方购买商品的价款，应以本合同附件《买方订单》为准。 | 1. The price of the Goods ordered by the Buyer from the Seller shall be subject to the Purchase Order as schedule attached to the Contract. The total contract value comprises the amounts of requests for delivery | 1. Вартість Товару, замовленого Покупцем у Продавця, залежить від Заявки на поставку, що є додатком до Договору. Загальна вартість контракту складається із сум Заявок на поставку |
| 1. 本合同项下计价和支付货币为人民币或美元。按支付当日的外汇汇率结算。 | 2. The price under this Contract shall be denominated and paid in RMB or USD. Settle it by the exchange rate at the date of payment. | 2. Ціна за цим Договором встановлюється та сплачується в юанях або доларах США. Вартість встановлюється за обмінним курсом на дату здійснення платежу. |
| 1. 付款方式：   电汇（T/T）。买方应在签订合同之日支付货款的100％作为诚意金。银行费用应分别由卖方和买方承担。。 | 3. Payment term:  T/T: The Buyer shall pay 100% of the price of the Goods as earnest money on the date of signing the contract. The banking charges shall be borne by the Seller and the Buyer respectively. | 3. Термін оплати:  Банківський переказ коштів: Покупець сплачує 100% від вартості Товару в якості завдатку в день підписання договору. Банківська комісія сплачується Продавцем та Покупцем відповідно. |
| 1. 商品价款支付至以下卖方账户：   （1）人民币支付账户：  公司名称：北京达达凯乐进出口贸易有限公司  账号：100201334489  开户行：友利（中国）银行望京支行  （2）美元支付账户：  账户名称：北京达达凯乐进出口贸易有限公司  账号：100201334498  开户行：友利（中国）银行望京支行  开户行地址：北京市朝阳区望京阜荣大街  10号1层 1F  SWIFT 代码：HVBKCNBJ | 4. The price of the Goods shall be paid to the following Seller’s account:  （1）RMB payment account:  COMPANY NAME: BEIJING DAKAILE IMPORT AND EXPORT TRADING CO., LTD  ACCOUNT NO: 100201334489  BANK NAME: Wooribank（China） beijing wangjing sub-branch  （2）USD payment account:  COMPANY NAME: BEIJING DAKAILE IMPORT AND EXPORT TRADING CO., LTD  ACCOUNT NO: 100201334498  BANK NAME: Wooribank（China）beijing wangjing sub-branch BANK ADDRESS: 1F, NO.10, FURONG STREET, WANGJING, CHAOYANG DISTRICT, BEIJING, CHINA  SWIFT CODE: HVBKCNBJ | 4. Вартість Товару сплачується на рахунок Продавця:   1. Платіжний рахунок в юанях:   Назва компанії: ТОВ Пекінська імпортно-експортна компанія Дакайле  Рахунок № 100201334489  Банк: Ванцзінська cубфілія Пекінського філіалу Вурі Банк (КНР)   1. Платіжний рахунок в доларах США:   Назва компанії: ТОВ Пекінська імпортно-експортна компанія Дакайле  Рахунок № 100201334498  Банк: Ванцзінська cубфілія Пекінського філіалу Вурі Банк (КНР)  Адреса банку: 1 поверх, Вул. Фужун 10, Ванцзін, район Чаоян, Пекін, Китай  SWIFT код: HVBKCNBJ |
|  |  |  |
| 1. 卖方还应承担出口环节的所有税项以及各类费用（包括商品检验检疫费、清关费等）。 | 5. The Seller shall bear all the duties, taxes and fees with respect to export, including inspection fee and customs clearance fee. | 5. Продавець несе витрати по сплаті всіх мит, податків та зборів щодо експорту, включаючи плату за огляд та митне оформлення. |
| **第六条**　验收 | **Article 6. Inspection and Acceptance** | **Стаття 6. Перевірка та прийняття** |
| 1. 买方或其指定方可以在商品全部生产完毕后交付承运人前，有权对商品进行验收。验收在卖方场所内进行，验收时买卖双方人员均应在场，如发现商品数量、品种、规格与订单要求不符或不符合卖方的产品合格标准时，双方对此情况进行书面确认，卖方承担费用予以修理、更换、补足。 | 1. The Buyer or its designee party has the right to inspect the Goods before the Goods delivered to the carrier. The inspection shall be conducted in the Seller’s premises with the representatives of the Seller and the Buyer present. If the quantity, kinds or specification of the Goods is found not consistent with the Purchase Order or Seller’s quality standard of the Goods, the Buyer and the Seller shall confirm the inconsistency in writing. The Seller shall repair, replace or supplement the Goods accordingly at its own cost. | 1. Покупець або його вповноважений представник має право перевіряти Товар перед тим, як Товар буде переданий перевізнику. Перевірка проводиться в приміщенні Продавця з представниками Продавця та Покупця. Якщо кількість, види чи специфікація Товару виявляється невідповідними Заявці на поставку або стандарту якості Товару Продавця, Покупець та Продавець підтверджують невідповідність у письмовій формі. Продавець повинен відремонтувати, замінити або доповнити Товар відповідно за власні кошти. |
| 1. 商品经验收后，或买方未在商品交付前到卖方处进行验收的，视为买方已确认商品的质量合格。 | 2. If the Goods has been inspected and accepted by the Buyer, or the Buyer fails to inspect the Goods before delivery, the Goods shall be deemed conforming to the Contract. | 2. Якщо Покупець перевірив та прийняв Товар, або Покупець не перевірив Товар перед його доставкою, Товар вважається таким, що відповідає умовам Договору. |
| **第七条** 违约责任 | **Article 7. Liabilities for Breach** | **Стаття 7. Відповідальність за порушення** |
| 1. 如果买方未按期支付商品价款以及其他应当由买方承担的费用的，每逾期一周，应按未付款项的1%向卖方支付违约金，但违约金最高不超过商品总价款的20%。 | 1. If failing to pay the price of the Goods and other fees, the Buyer shall pay a weekly penalty of 1% of the delayed payment as liquidated damages. The liquidated damages shall not exceed 20% of the total price of the Goods. | 1. У разі порушення Покупцем оплати вартості Товару та інших зборів, Покупець сплачує щотижневу пеню у розмірі 1% від простроченого платежу у якості відшкодування збитків. Сума відшкодування збитків не повинна перевищувати 20% від загальної вартості Товару. |
| 1. 如果卖方未按时交货的，每逾期一周，应按迟延交付商品价款的1%向买方支付违约金，但违约金最高不超过商品总价款的20%。如逾期一个月仍未交货，则买方有权解除本合同。在此情形下，卖方应返还已付的货款并赔偿买方蒙受的损失。 | 2. If failing to make the delivery as scheduled, the Seller shall pay a weekly penalty of 1% of the price of the late delivery as liquidated damages. The liquidated damages shall not exceed 20% of the total price of the Goods. If the Seller fails to make the delivery even one month after the delivery date, the Buyer will be entitled to terminate this Contract. In such a situation, the Seller shall refund the Buyer the price paid and compensate the Buyer for its losses. | 2. У разі порушення Продавцем встановлених строків доставки, Продавець сплачує щотижневу пеню в розмірі 1% від вартості несвоєчасно доставленого Товару у якості відшкодування збитків. Сума відшкодування збитків не повинна перевищувати 20% від загальної вартості Товару. Якщо Продавець не здійснить доставку протягом місяця після дати доставки, Покупець має право розірвати цей Договір. У такій ситуації Продавець повертає Покупцеві сплачену вартість та відшкодовує Покупцю його збитки. |
| 1. 买卖双方除履行付款义务外，因以下事由造成买卖任何一方无法履行合同规定的义务或迟延履行的，买卖任何一方均不对此承担任何责任：因不可抗力所致超出买卖任何一方合理控制范围内的不可抗力事件。不可抗力事件包括但不限于天灾、火灾、洪水、材料损毁、恶劣天气、海难、禁运、流行病、事故、政府当局公布的限制规定（包括配给、优先事项、征用、价格控制等）。 | 3. Neither seller nor buyer shall be liable in damages or otherwise for any failure or delay in performance of any obligation hereunder other than obligation to payment, where such failure or delays is caused by force majeure, being any event which beyond the reasonable control of either party. Force majeure events include but are not limited to natural disasters, fires, floods, material damage, severe weather, shipwrecks, embargoes, epidemics, accidents, restrictions issued by government authorities (including rationing, priorities, expropriation, price control, etc.) | 3. Ні Продавець, ні Покупець не несуть відповідальності за збитки чи будь-яке інше невиконання чи затримку виконання будь-якого зобов’язання, передбаченого цим Договором, крім зобов’язання з оплати, якщо таке невиконання або затримка спричинене форс-мажорними обставинами, будь-якими подіями, що перебувають поза розумним контролем будь-якої із сторін. Події форс-мажорних обставин включають, але не обмежуються, стихійні лиха, пожежі, повені, матеріальну шкоду, суворі погодні умови, корабельні аварії, ембарго, епідемії, аварії, обмеження, встановлені державними органами (включаючи нормування, пріоритети, експропріацію, контроль цін тощо). |
| 1. 如果由不可抗力事件致使任何一方推迟或无法履行本合同的有关义务，不能或延迟履行本合同的一方应以最便捷的方式毫无延误地通知对方，并在通知后十五日内，向对方提供该事件的详细书面报告及相关证明。各方应根据不可抗力事件对履行本合同的影响，决定是否终止或推迟本合同的履行，或部分或全部免除遭受不可抗力方在本合同中的义务。如果由不可抗力事件致使任何一方推迟或无法履行本合同的有关义务持续超过三十日的，则任何一方可以提前给予对方书面通知，终止本合同。 | 4. If any party is delayed or unable to perform the relevant obligations of this Contract due to force majeure, the party who is unable or delayed to perform this contract shall notify the other party in the most convenient way without delay, and provide the other party with a detailed written report of the event and relevant certificates within 15 days after the notification. Each party shall decide whether to terminate or postpone the performance of this contract, or partially or completely exempt the obligations of the party suffering from the force majeure in this contract according to the impact of the force majeure on the performance of this contract. If any party delays or fails to perform its obligations under this contract for more than 30 days due to force majeure, either party may terminate this contract upon the prior written notice. | 4. Якщо будь-яка сторона затримується або не може виконати відповідні зобов’язання цього Договору через форс-мажорні обставини, сторона, яка не має можливості або затримує виконання цього Договору, негайно повідомляє іншу сторону найбільш зручним способом та надає іншій стороні детальний письмовий звіт про обставини та відповідні сертифікати протягом 15 днів після повідомлення. Кожна сторона вирішує, чи припинити або відкласти виконання цього Договору, або частково або повністю звільнити від зобов’язань сторону, яка страждає від форс-мажорних обставин у цьому договорі, відповідно до впливу форс-мажорних обставин на виконання цього Договору. Якщо будь-яка сторона затримує або не виконує своїх зобов’язань за цим Договором більше 30 днів через форс-мажорні обставини, будь-яка сторона може розірвати цей Договір, попередньо письмово попередивши іншу сторону. |
| **第八条**　通知 | **Article 8. Notification** | **Стаття 8. Повідомлення** |
| 1. 本合同一方向另一方发出的全部通知以及双方的文件往来等，必须用书面形式（包括电子邮件方式）传递。 | 1. Any notification or information transmitted from one party to the other party under this Contract must be in writing including e-mail. | 1. Будь-яке повідомлення або інформація, що передаються від однієї сторони до іншої сторони за цим Договором, повинні бути в письмовій формі, включаючи електронну пошту. |
| 1. 各方通讯地址详见合同首页。 | 2. All the contact information is listed in the first page of the Contract. | 2. Вся контактна інформація вказана на першій сторінці Договору. |
| 1. 一方变更通讯地址，应提前一周，以书面形式通知另一方； | 3. Either party may change the contact information with one-week notice to the other party. | 3. Будь-яка зі сторін може змінити контактну інформацію, надіславши повідомлення іншій стороною за тиждень до такої зміни. |
| **第九条　法律适用及争议解决** | **Article 9. Governing Law and Dispute Settlement** | **Стаття 9. Право, що застосовується та вирішення спорів** |
| 1. 本合同的效力及解释，以及争议的解决等均适用中华人民共和国法律。 | 1. This Agreement shall be governed by the laws of the People’s Republic of China. | 1. Цей Договір регулюється правом Китайської Народної Республіки. |
| 1. 因本合同产生的一切争议，由双方当事人协商解决；协商不成的，依法向卖方所在地具有管辖权的人民法院起诉。 | 2. Any dispute arising out of or in relation to this Contract shall be settled by negotiation. If the parties fail to reach a settlement, the dispute shall be submitted to the People’s Court situated in the Buyer’s location that has jurisdiction over the case. | 2. Будь-який спір, що виникає з цього Договору або стосується його, вирішується шляхом переговорів. Якщо сторони не зможуть досягти згоди, спір буде переданий до суду за місцем знаходження Покупця відповідно до підсудності справи. |
| **第十条**　合同的效力 | **Article 10. The effectiveness of the Contract** | **Стаття 10. Строк дії договору** |
| 1. 本合同自双方签署之日起生效。 | 1. This Contract shall enter into force on the date of its conclusion by the parties and shall remain in force until 31 December 2020. | 1. Цей Договір набирає чинності з дня його укладення сторонами та діє до 31 грудня 2020 року. |
| 1. 本合同正本一式二份，双方各执一份。 | 2. The Contract shall be made in two duplicates and each party holds one.  Should different interpretations of the provisions of this Contract in Chinese, English and Ukrainian languages, the Ukrainian text of the Contract shall prevail. | 2. Цей договір складений у двох примірниках, по одному примірнику для кожної сторони.  У випадку виникнення розбіжностей внаслідок різного тлумачення положень цього договору китайською, англійською та українською мовами, український текст договору має перевагу. |
| 买方（盖章）： \_\_\_\_\_\_\_  法定代表人/委托代理人（签字）：  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Buyer (Seal):  NAME:  EDRPOU code:  BANKING DETAILS  Account No. (for USA dollars):  BANK:  SWIFT:  Bank correspondent for USA dollars:  Account in the correspondent bank  SWIFT-code of the correspondent bank  Correspondent Bank:  Account in the correspondent bank.:  SWIFT code of the correspondent bank:  Authorized representative: | Покупець (печатка):  Назва:  Код ЄДРПОУ:  Банківські реквізити:  Рахунок № (для розрахунків в доларах США):  Банк:  SWIFT код:  Банк кореспондент:  Account in the correspondent bank:  SWIFT-code of the correspondent bank:  Correspondent Bank:  Account in the correspondent bank.:  SWIFT code of the correspondent bank:  Уповноважений представник: |
| 卖方（盖章）：北京达凯乐进出口贸易有限公司  法定代表人/委托代理人（签字）：  李海飞 | Seller (Seal): Beijing Dakaile import and export trading Co., ltd  Authorized representative:  Haifei Li | Продавець (печатка): ТОВ Пекінська імпортно-експортна компанія Дакайле  Уповноважений представник:  Лі Хайфей |
| 2020年4月2日 | Date: 2 April 2020 | Дата: 2 квітня 2020 |

**附件：《买方订单 1》**

**Schedule 1 to the Contract No.: D20-U005 DD 02/04/2020: Purchase Order**

**Додаток 1 до договору № D20-U005 від 02/04/2020: Заявка на поставку**

**发货清单001/02042020号**

**Invoice No. 001/02042020**

**Рахунок №001/02042020**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **货物名称** | **数量（人份）** | **产品单价（含增值税）（美元）** | **体积（m³）** | **总价（含增值税） （美元）** |
| **No.** | **Description of commodity** | **Quantity, kits** | **Price,**  **USD**  **(VAT incl.)** | **Volume (m³)** | **Total,**  **USD**  **(VAT incl.)** |
| **№** | **Опис товару** | **Кількість, шт.** | **Ціна, дол. США,**  **у т.ч. ПДВ** | **Об'єм (м³)** | **Вартість, дол. США,**  **у т.ч. ПДВ** |
| {% for product in products %} | | | | | |
|  | {{ product.description }} | {{ product.qty }} | {{ product.price }} | {{ product.volume }} | {{ product.total }} |
| {% endfor %} | | | | | |
|  | **总额 / Total / Всього:** |  |  |  | **{{ total.** total **}}** |

**总额：**

**TOTAL:**

**ВСЬОГО:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 买方（盖章）：  法定代表人/委托代理人（签字）： | Buyer (Seal):  Authorized representative: | Покупець (печатка):  Уповноважений представник: |
| 卖方（盖章）：北京达凯乐进出口贸易有限公司  法定代表人/委托代理人（签字）：  李海飞 | Seller (Seal): Beijing Dakaile import and export trading Co., ltd  Authorized representative:  Haifei Li | Продавець (печатка): ТОВ Пекінська імпортно-експортна компанія Дакайле  Уповноважений представник:  Лі Хайфей |
| 2020年4月2日 | Date: 2 April 2020 | Дата: 2 квітня 2020 |